

אשכולות  
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ  
ЭШКОЛОТ  
www.eshkolot.ru



## Иврит в искусстве итальянского Возрождения

Илья Родов

1

## 1. Язык иной, ино-странный

2



*Евангелист Иоанн и пророк Иеремия*



*Евангелист Лука и Моисей*

Мозаика, 6 век. Сан Витале, Равенна

3



*Пророк Иеремия*



*Евангелист Матфей*

Мозаика, 6 век. Сан Витале, Равенна

4

## 2. Язык чужой и чуждый

5



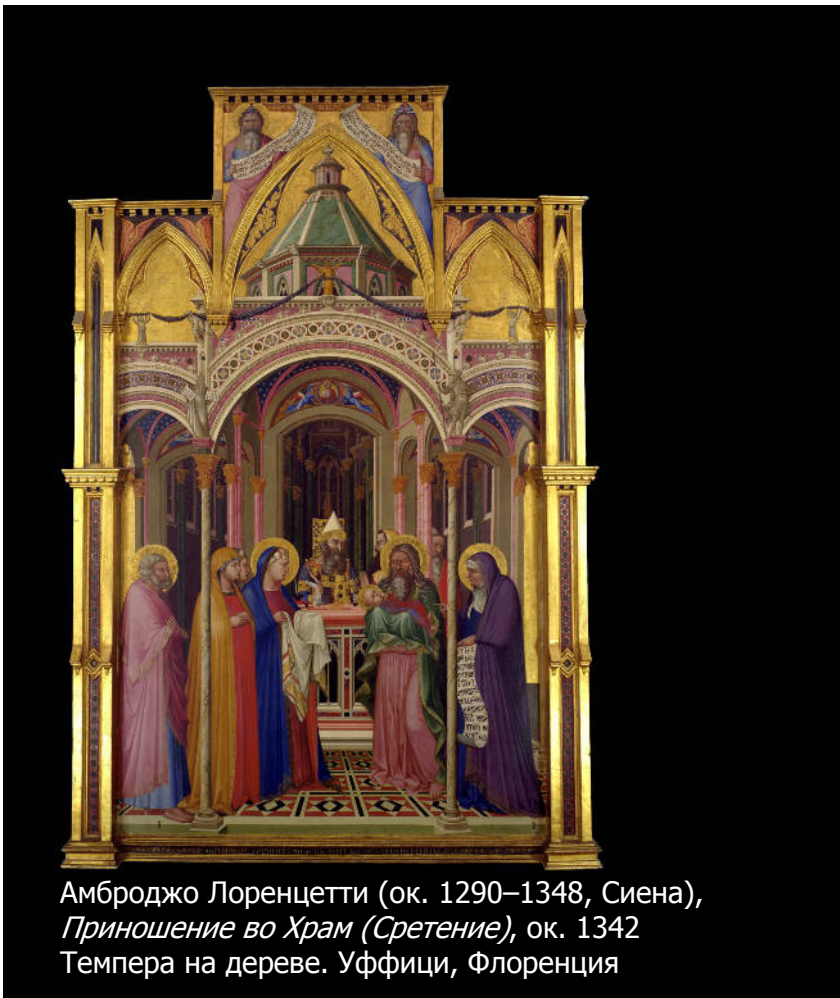
Амброджо Лоренцетти (ок. 1290–1348, Сиена),  
*Приношение во Храм (Сретение)*, ок. 1342  
Темпера на дереве. Уффици, Флоренция



Моисей и Малахия



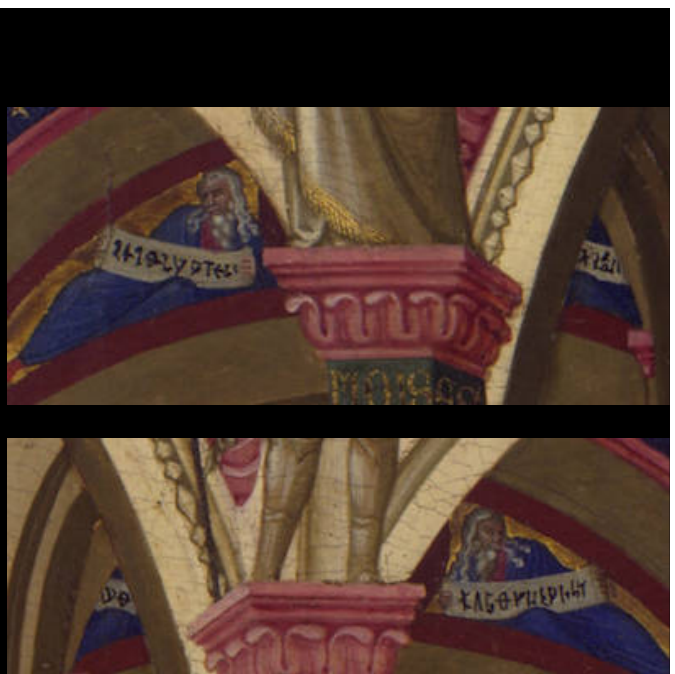
Анна Пророчица  
(Лука 2:37–38)



Амброджо Лоренцетти (ок. 1290–1348, Сиена),  
*Приношение во Храм (Сретение)*, ок. 1342  
Темпера на дереве. Уффици, Флоренция



Амброджо Лоренцетти (ок. 1290–1348, Сиена),  
*Приношение во Храм (Сретение)*, ок. 1342  
Темпера на дереве. Уффици, Флоренция





Амброджо Лоренцетти (ок. 1290–13486 Сиена),  
*Приношение во Храм (Сретение)*, ок. 1342  
Темпера на дереве. Уффици, Флоренция



Первосвященник и Симеон

9

## 2. Язык восточный

10



Дуччо ди Буонисенья, *Maestà* (Похвала Богородице), 1308–11, Дуомо, Сиена



Дуччо ди Буонисенья, *Maestà*, деталь:  
псевдо-арабская надпись



Арабская надпись, выполненная шрифтом  
сулюс (тулут) на чаше для воды,  
мамлюкская Сирия или Египет, 14-й век.  
Рим, Национальный музей восточного искусства  
Джузеппе Туччи




Чаша, изготовленная для мамлюкского султана аль-Малика аль Музаффара Саиф-аль-дин-хаджи (1346–1347), Египет или Сирия.



Арабская надпись, выполненная шрифтом сулюс (тулут).



Мастерская Андреа Вероккио, *Мадонна с младенцем*, ок. 1470  
Музей Метрополитен, Нью Йорк



Мастерская Андреа  
Вероккио, *Мадонна с  
младенцем*, ок. 1470  
Музей Метрополитен,  
Нью Йорк

### 3. Язык (дальне)восточный





Джотто ди Бондоне, *Воскрешения и явление Христа Марии Магдалене (Noli me tangere)*, 1304–05, фреска, Капелла Скровеньи (Капелла Арена), Падуя.

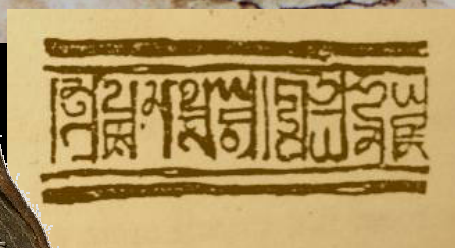
17



Джотто ди Бондоне, *Воскрешение (деталь)*



Джотто ди Бондоне,  
*Воскрешение* (детали)



Монгольское квадратное письмо  
(Phags-pa), изобретено в 1269 г.

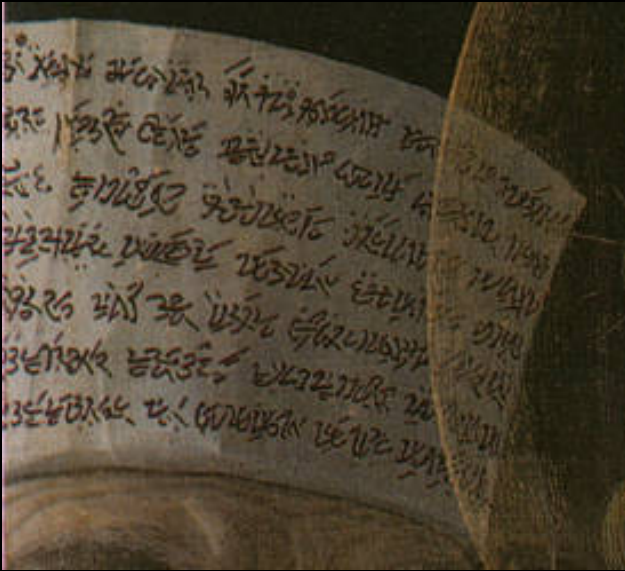
### 3. Язык (ближне)восточный

21

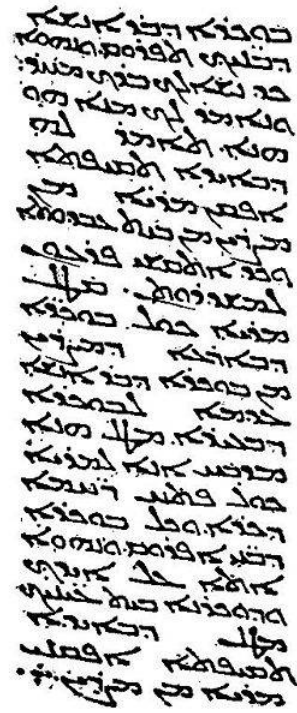


Андреа Мантенья (1500: Мантуя, двор Франческо Гонзаго и Изабеллы д'Эсте), *Се человек*, ок. 1500. Музей Жакмар-Андре, Париж

22



Мантенья, *Се человек* (фрагмент).



Пшитта, сирийский арамейский перевод  
Книги Исход 13:14–16, 464 год.  
British Museum, Add. Ms. 14 425

---

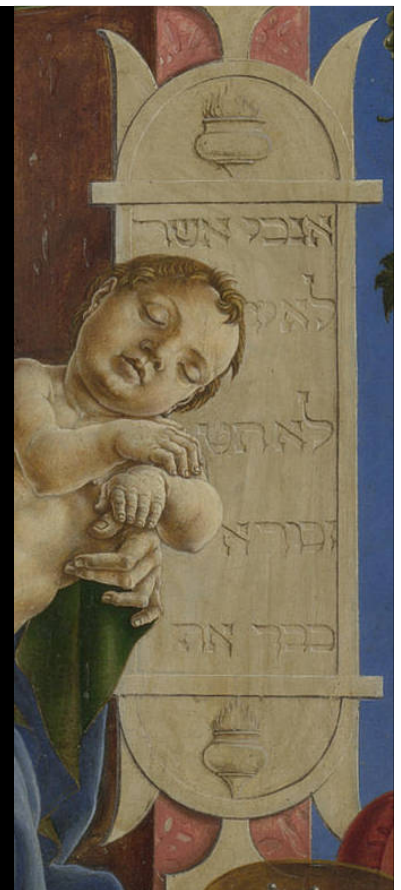
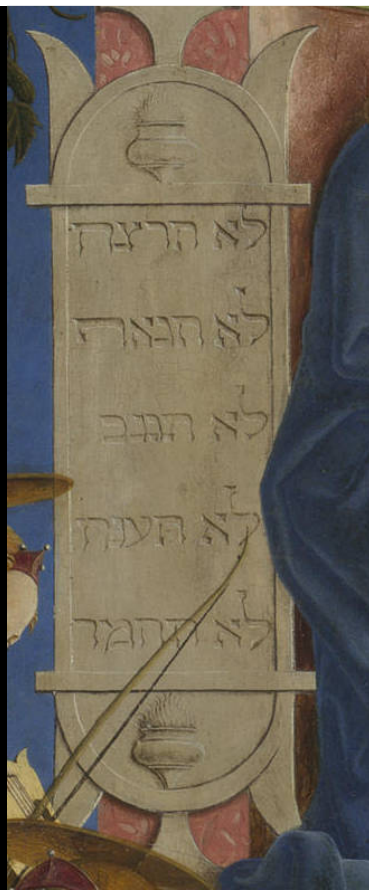
Письмо Изабеллы д'Эсте гуманисту Париде Черезара о  
«священный сирийских или вавилонских письменах»

## 4. Язык Завета Моисеева



Козимо Тура, *Мадонна с младенцем на троне*,  
(панель полиптиха Роверелла), 1470–74.  
Национальная галерея, Лондон

25

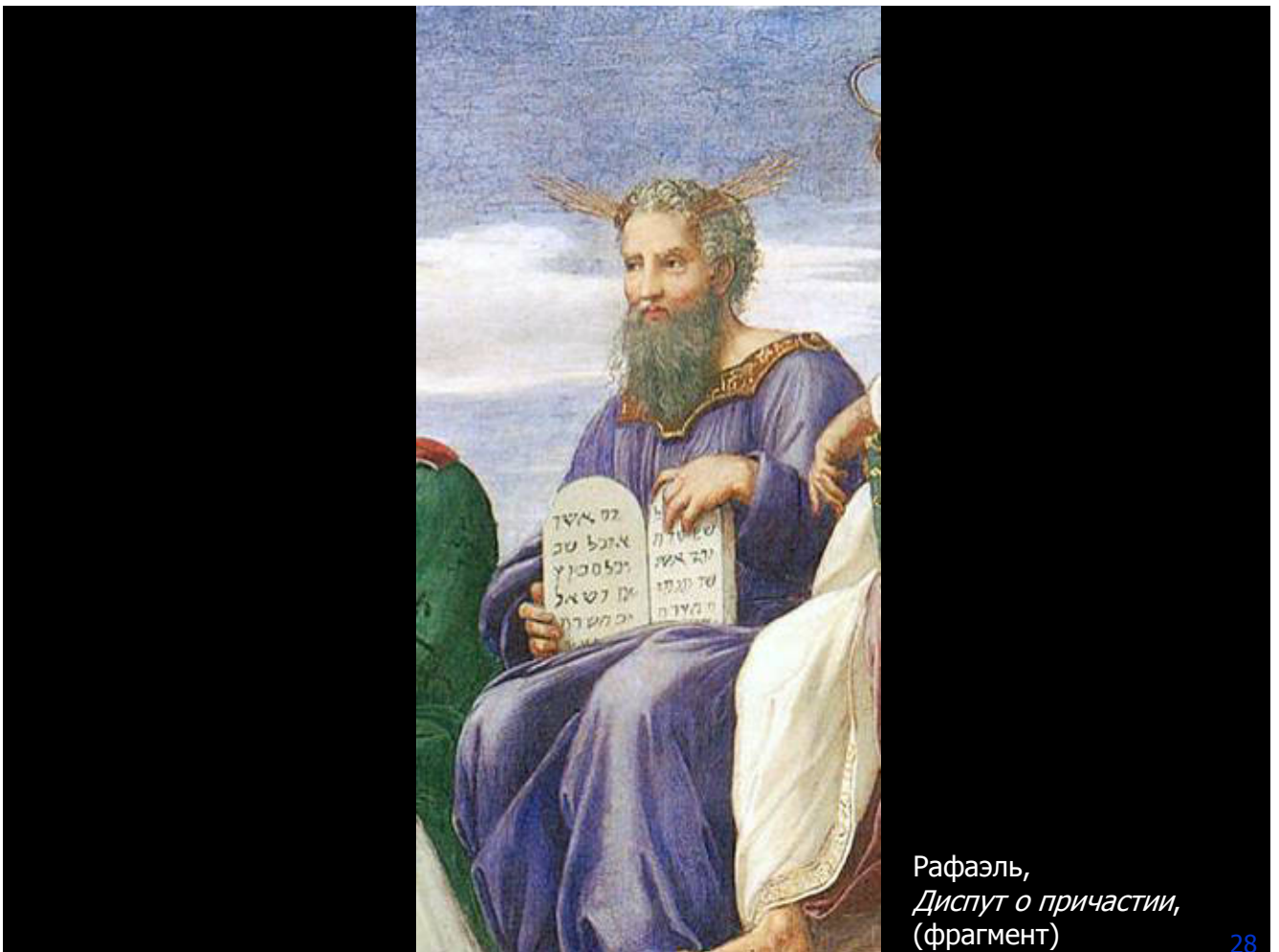


Козимо Тура, *Мадонна с младенцем на троне* (и фрагменты)

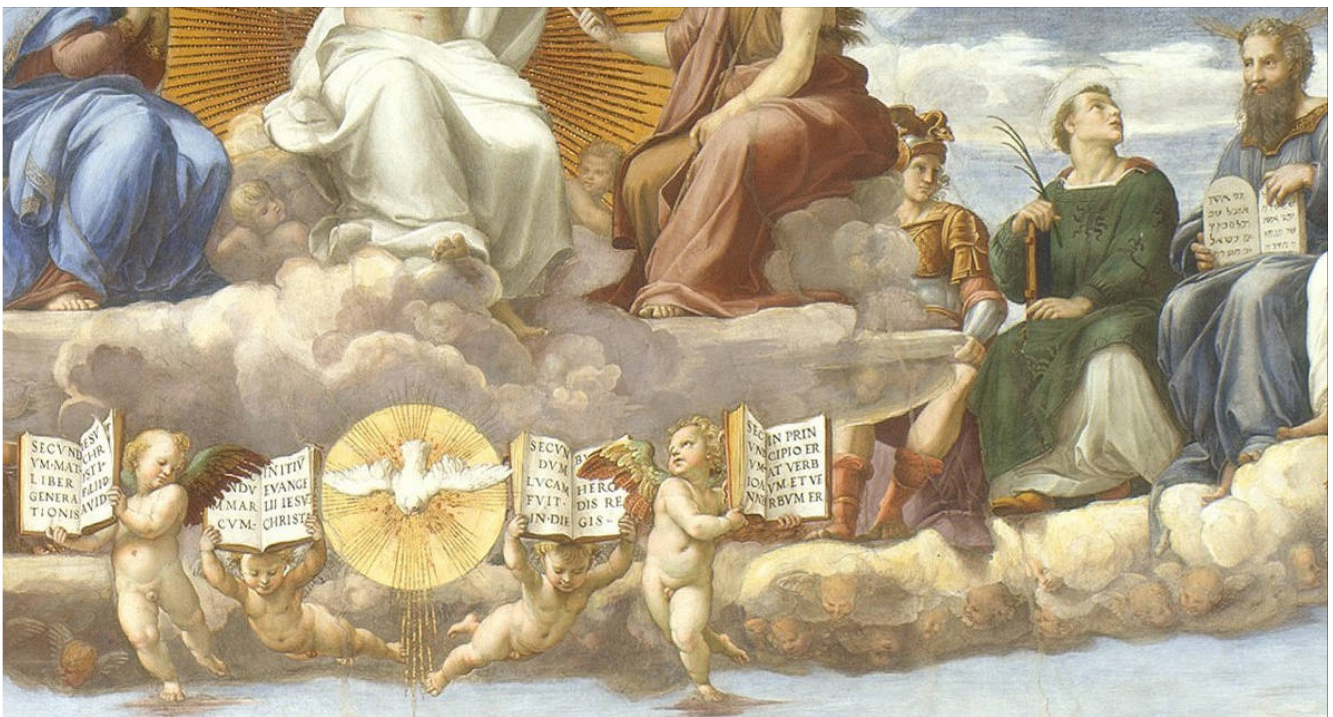
26



Рафаэль, *Диспут о причастии*, 1509–10, фреска. 500х700 см. Станца делла Сеньятура, Ватикан



Рафаэль,  
*Диспут о причастии*,  
(фрагмент)



Рафаэль, *Диспут о причастии*, (фрагмент)

29

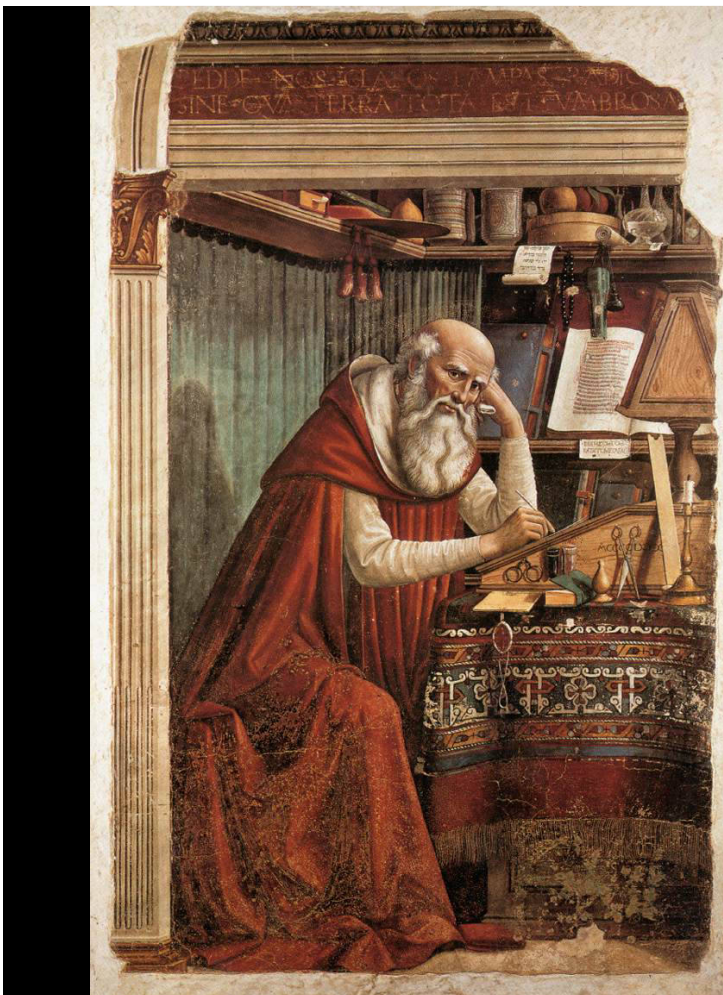
## 5. Первозданный язык Откровения – и его перевод

30



**Джотто ди Бондоне, *Св. Иероним***

фреска, около 1295. Церковь Св. Франциска (Верхняя церковь), Ассизи.



**Доменико Гирландайо. *Св. Иероним*, 1480, фреска. 184x119 см. Церковь Всех Святых (Ognissanti), Флоренция**





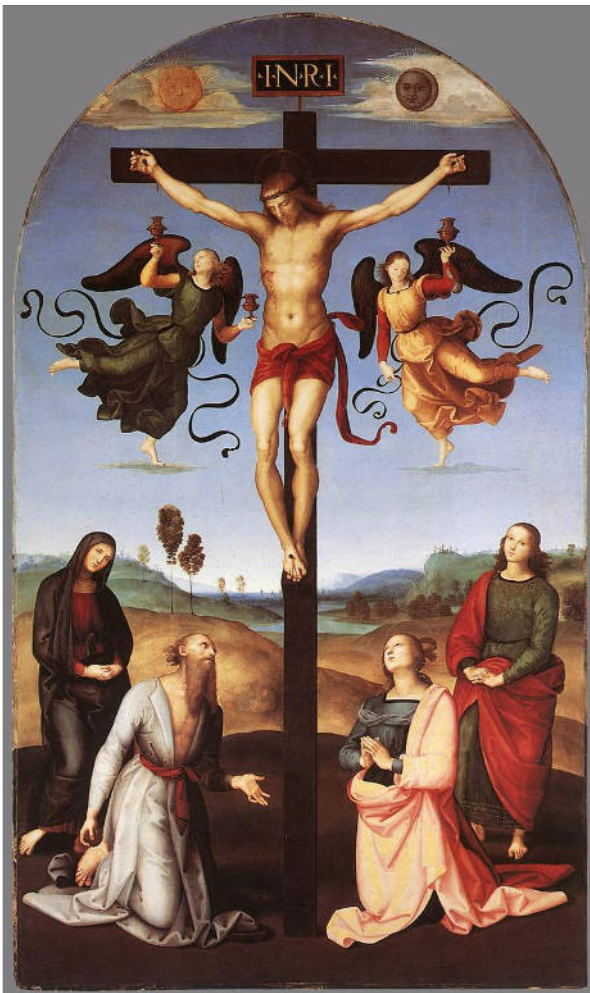
ישע מקמ [?]  
צחבר אוזיאל  
עורלי שוטה  
נהי נודיהני

Доменико Гирландайо.  
*Св. Иероним*  
(фрагмент).

33

## 5. Язык – свидетельство и реликвия

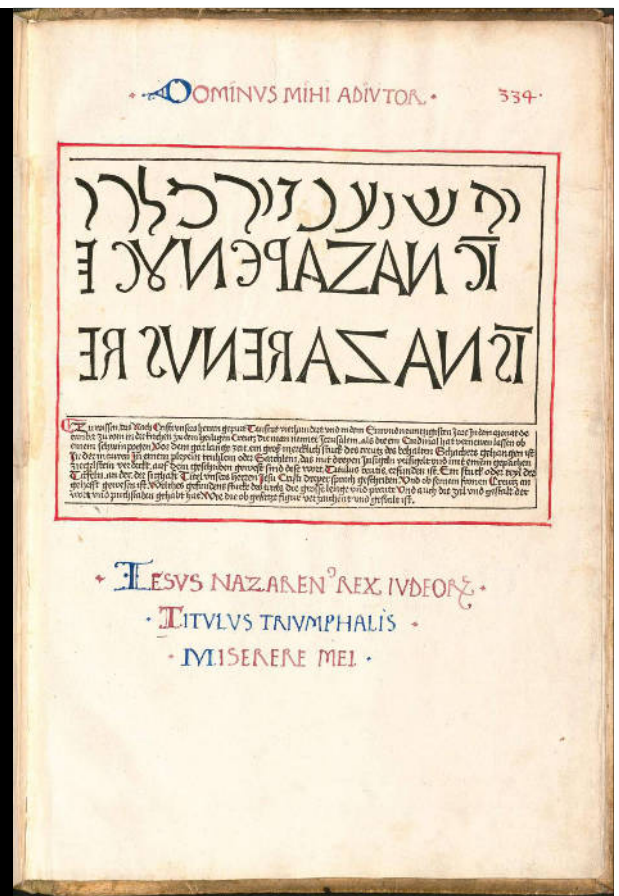
34



Рафаэль, *Распятие*, ок. 1502–03, для церкви св. Доминика в Читта ди Каstellо. Национальная галерея, Лондон.



Реликвия: фрагмент надписи на кресте (titulus crucis), обнаружен в 1492. Церковь Святого Иерусалимского Креста (Santa Croce in Gerusalemme), Рим.



Георг Глокендон, копия надписи на кресте, Hartmann Schedel, *Weltchronik*, 1493, fol. 333r.



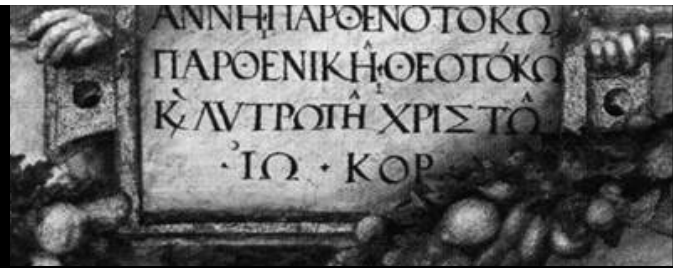
## 6. Язык - пророчество

39



Рафаэль, *Пророк Исайя*, 1512  
Фреска, 250x155 см. Сант Агостино, Рим

40



Анне, матери Девы; Деве, матери Господа; и Христу спасителю

פְּתוּחוּ, שְׁעָרִים וַיָּבֹא גוֹי-  
צְדִיק, שֹׁמֵר אֱמֻנִים. יֵצֵר  
סוֹמֵךְ, תֵּצֵר [שְׁלוֹם שְׁלוֹם]

Отворите ворота; да  
войдет народ  
праведный, хранящий  
истину. Твердого  
духом хранишь Ты  
[в совершенном мире]

Исайя 26:2-3



Рафаэль, *Пророк Исайя*, 1512  
Фреска, 250x155 см. Сант Агостино, Рим

41

Лоренцо Коста  
(ок. 1460-1535)

Феррара -  
возможно, учился у  
Козимо Тура

Болонья (ок. 1480)

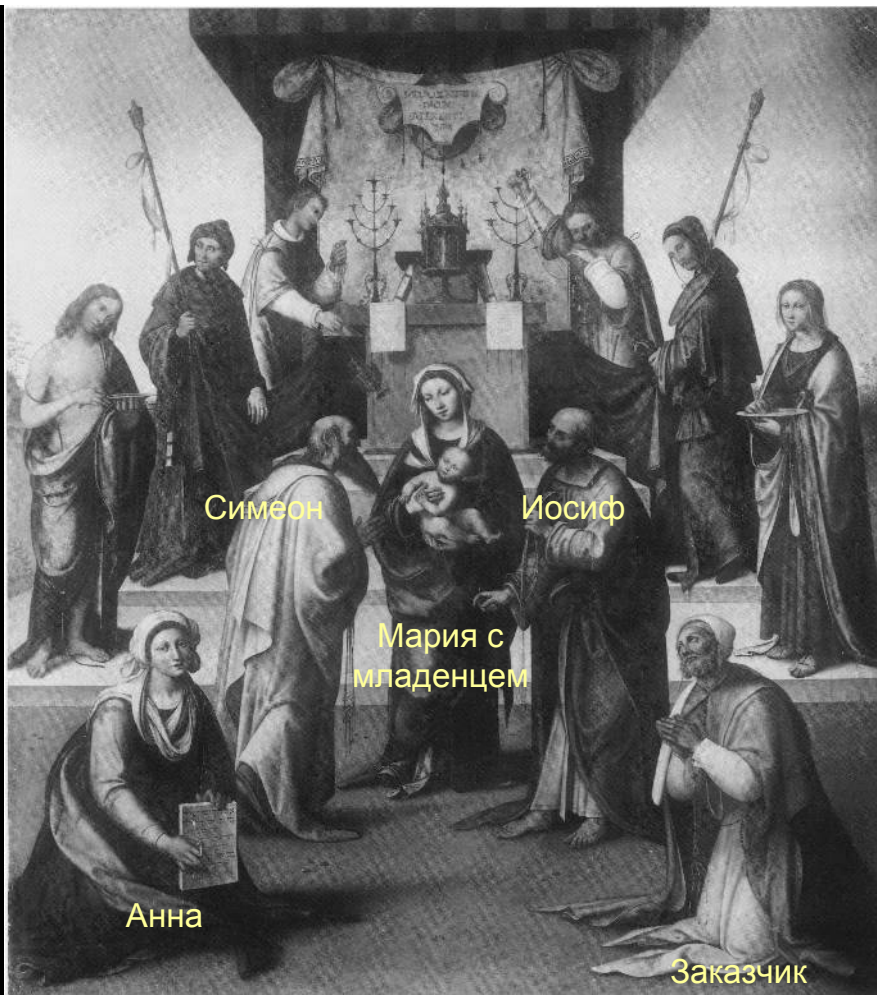
Мантуя (с 1509)



Лоренцо Коста, «Приведение во Храм (Сретение)», 1502  
(утеряна).

308x261 см. Музей кайзера Фридриха, Берлин

42



Симеон

Иосиф

Мария с  
младенцем

Анна

Заказчик



- את דורו מי ישוחח 1. Кто поведает о поколении его?  
Исайя 53:8,  
Деяния Апостолов 8:33
- כי זה הילד יולד לנו 2. ибо [это] дитя родилось у нас
- וזה הבן [ניתן] 3. и [этот] сын дан
- לנו אשר י [אשרי?] 4. нам [-Исайя 53:8], который [или: благословенный]
- הנביאים 5. пророки
- נפלאותיך [-יו?] 6. чудеса твои [или:его]
- הודו יי 7. благодарите Господа

Laurentius Costa F[ecit]  
1502

36 Тут была также Анна пророчица.  
38 И она в то время, подойдя, славил  
Господа и говорила о Нем всем,  
ожидавшим избавления в Иерусалиме.  
(Евангелие от Луки, 2:29-32)

Симеон:

*Ныне отпускаешь раба Твоего,  
Владыко, по слову Твоему, с миром,  
- ибо видели очи мои спасение Твое,  
которое Ты уготовал пред лицом  
всех народов, свет к просвещению  
язычников и славу народа Твоего  
Израиля.*

(Евангелие от Луки, 2:29-32)

Анна Пророчица  
Кто поведает о поколении  
его?  
ибо это дитя родилось у нас  
и этот сын дан  
нам, благословенный...  
пророки...  
чудеса твои...  
благодарите Господа



45



אופוס Opus  
לורנצו Lorenzo  
קושעא Costa  
[קושטה]

Лоренцо Коста (ок. 1460-1535)  
Св. Себастьян, 1480-85.  
Галерея старых мастеров, Дрезден

46



Laurentius Costa F[ecit]  
1502

Заказчик

47



Laurentius Costa F[ecit]  
1502

Кто поведает о  
поколении его?  
[...]

Антон Галеаццо Бентивольо (р. в 1472),  
2 декабря 1502 заплатил Лоренцо Коста 100  
золотых дукатов за «Приведение во Храм»  
для алтаря церкви госпиталя Санта Мария  
делла Вита в Болонье

- глава Братства флагеллантов (la Compagnia dei Battuti della Beata Vergine della Vita); посетил Святую землю в 1498
- архидиакон Болонского университета (кафедра гebraистики с 1464 года)

48



## 7. Язык - послание

49



50

Андреа Вероккио, *Давид*, ок. 1473–75.  
Барджелло, Флоренция



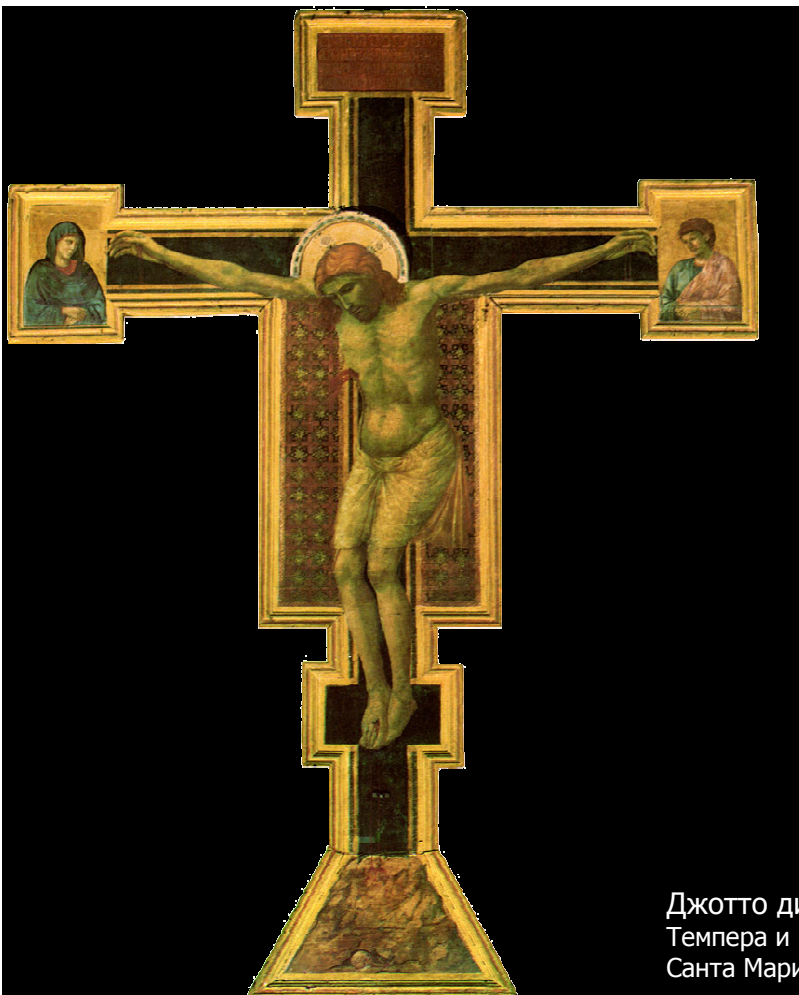
51

Андреа Вероккио, *Давид* (фрагмент)



## 8. Язык непостижимой истины

53



יְשׁוּעַת מִן הַמָּוֶת  
ICONAZARINOGOBACI  
TEVC TOMIYANION IDS  
NAX BEN BEXIWOORU

In Giotto, Croce Santa Maria Novella. Elaborazione grafica del Dizionario della Grammatica Italiana (dizionario.it) di G. Karamitani

Джотто ди Бондоне, *Распятие*, 1290-95.  
Темпера и позолота на дереве, 578x406 см.  
Санта Мария Новелла, Флоренция

54



Антонио Пизанелло, *Свита императора Иоанна VIII Палеолога во Ферраре в 1438 году.*  
Рисунок пером. Лувр. Vallardi, 2468, fol. 277



Ego sum lux mundi (От Иоанна, 8:12)

Francesco da Sangallo, St. Anne Altar, ca. 1526.  
Orsanmichele, Florence

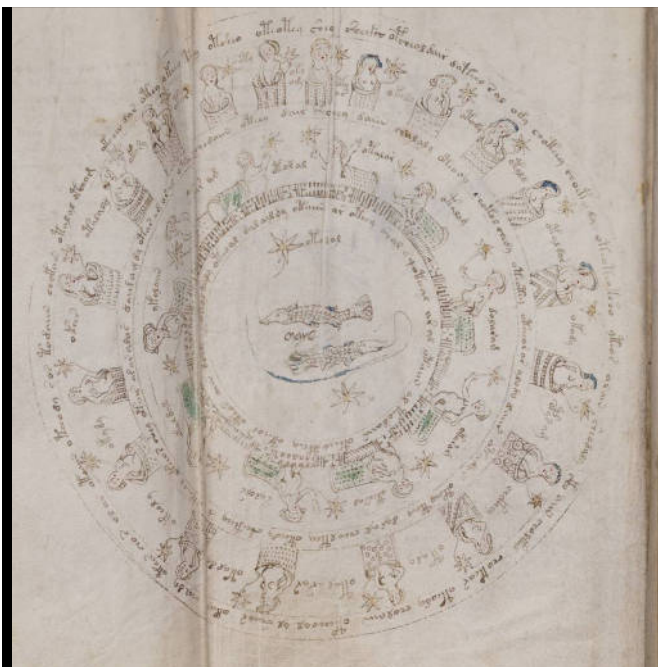


Рафаэль. *Мадонна Террануова*, 1505. Берлинская картинная галерея.

57



Рафаэль. *Мадонна Террануова* (фрагменты).



ff  
Tosoz ozcra stowd dffracad ofacozdg  
Sroz oz ozo zand chregfand bar  
ffroz band gaffoz ofroz ofkand  
band stolla stozgollg gollcroz  
ofroz croz croz gllcroz chreg  
gollcroz stollg kland ofera zand  
croz stowd cro-zcroz zera ffrozoz  
gllcroz croz oz omd ofra croz band  
ofrozoz ofroz croz croz croz gllcroz  
croz croz ofrozoz ofra gollcroz  
croz omd croz croz band ofra  
band ofroz croz croz

fol. 70v

Рукопись Войнич, Северная Италия, 1404–38.  
Библиотеке редких книг Бейнеке, Йельский университет

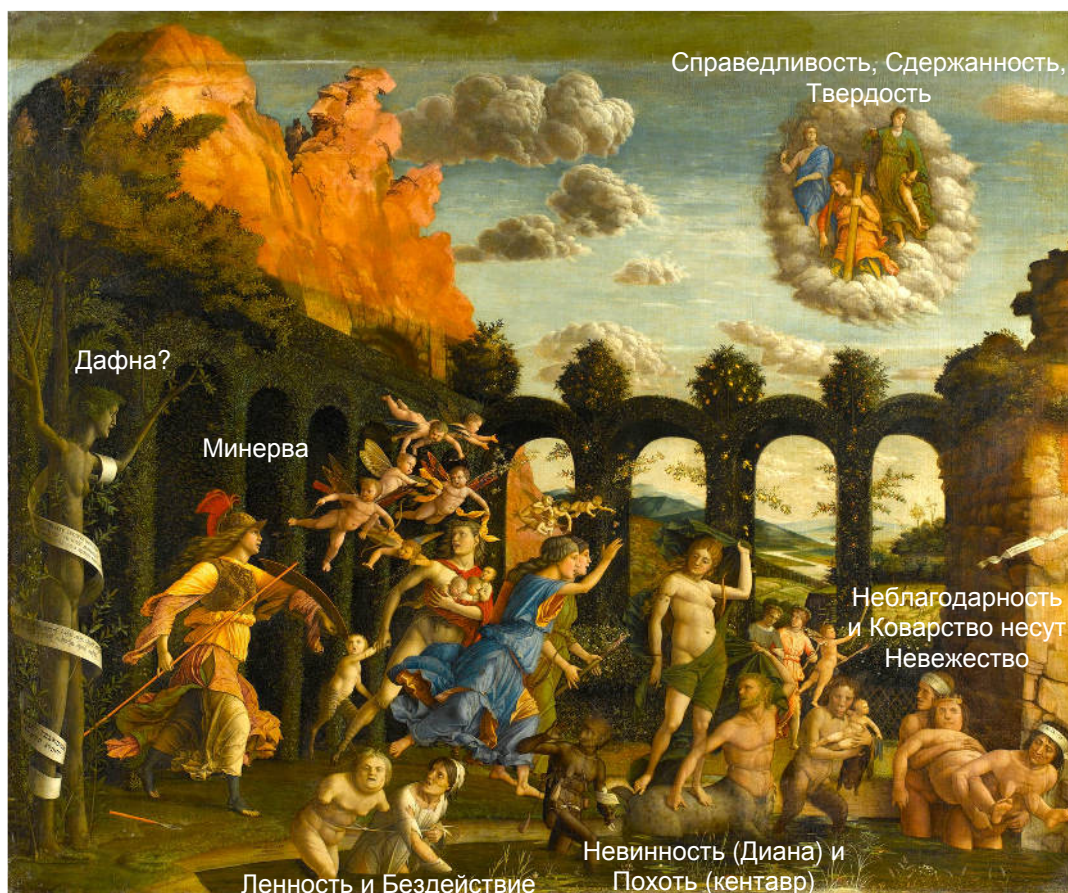
59

## 9. Язык – орнамент мироздания

60



Андреа Мантенья (ок. 1431–1506), *Минерва изгоняет Пороки из сада Добродетели* (картина для *студиоло* Изабеллы д'Эсте), 1500–02. Холст, масло, 159X192 см. Лувр, ном. 371. 61



Андреа Мантенья (ок. 1431–1506), *Минерва изгоняет Пороки из сада Добродетели* (картина для *студиоло* Изабеллы д'Эсте), 1500–02. Холст, масло, 159X192 см. Лувр, ном. 371. 62

Придите, божественные  
спутники добродетелей,  
возвращающиеся к нам с небес,  
изгоните эти скверные грехи из  
наших пределов.

Справедливость, Сдержанность,  
Твердость

Дафна?

Минерва

ET MIHI VIRTVT?  
MATRI /  
SVCCVRRITE  
DIVI  
И ты, о боги,  
спаси меня,  
мать  
добродетелей

Неблагодарность  
и Коварство несут  
Невежество

Невинность (Диана) и  
Ленность и Бездействие Похоть (кентавр)



Андреа Мантенья, *Минерва изгоняет Пороки из сада Добродетели*

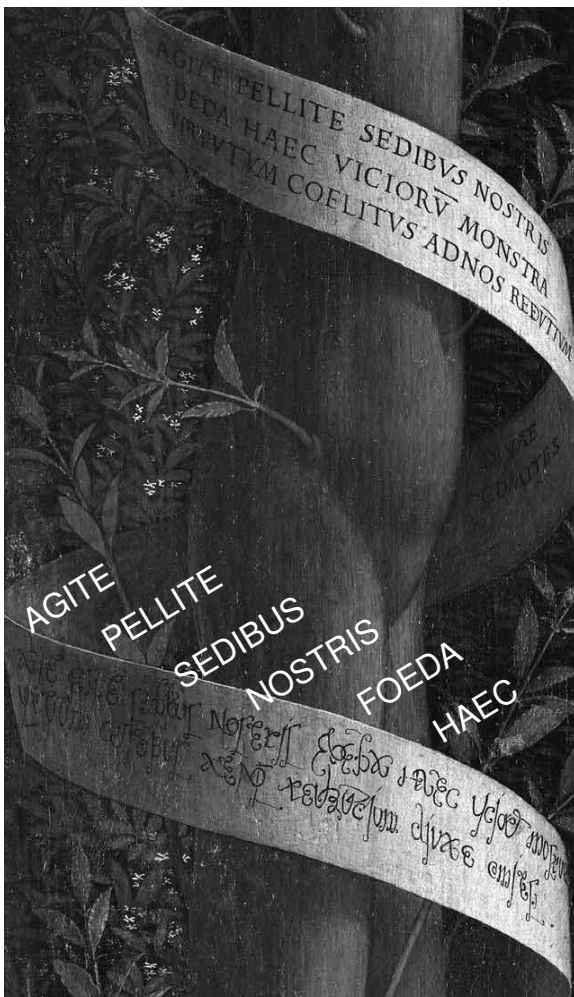
Андреа Мантенья,  
*Оплакивание Христа*, 1490  
Пинакотека Брера, Милан





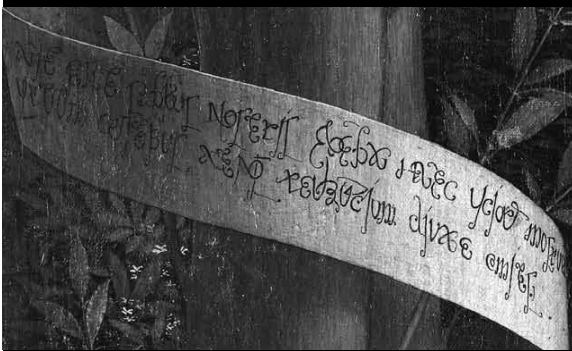


Андреа Мантенья (ок. 1431–1506), *Минерва изгоняет Пороки из сада Добродетели* (картина для *студиоло* Изабеллы д'Эсте), 1500–02. Холст, масло, 159X192 см. Лувр, ном. 371. 65



AGITE, PELLITE SEDIBUS NOSTRIS /  
FOEDA HAEC VICIORUM MONSTRA /  
VIRTUTUM COELITUS AD NOS  
REDEUNTUM /  
DIVAE COMITES

*Придите, божественные  
спутники добродетелей,  
возвращающиеся к нам с небес,  
изгоните эти скверные грехи из  
наших пределов.*



Письмо Изабеллы д'Эсте гуманисту Париде Черезара о «священный сирийских или вавилонских письменнах»:

Какие элементы букв важны для распознавание этих букв, а какие элементы служат только для украшения (*solum per adoramento*)?

Андреа Мантенья, *Минерва изгоняет Пороки из сада Добродетели* (картина для студиоло Изабеллы д'Эсте), 1500–02 (фрагменты).

67



Рафаэль. *Мадонна Террануова* (фрагменты).

Робер Уэйкфилд, английский гебраист, 1524, о направлении движения Земли согласно Аристотелю, *О небе* (Пері ούρανοῦ; De caelo)

68

## 10. Язык Творения

69



Амулет-медальон, Италия, 16-й век

70

## Эпилог. Учите языки!

учи иврит, в раю  
по-русски никто  
не говорит



71



Распятие, установленное по поводу прекращения эпидемии у  
собора города Монца в 1575 году

72



Occisus es [-Иисус] et redimisti nos

Ты был заклан, и [кровию своею]  
искупил нас Богу

(Откр. Иоанна 5:9)

קטיל הוא ואנו נושענו

Распятие, установленное по поводу прекращения эпидемии у  
собора города Монца в 1575 году

73



Occisus es [-Иисус] et redimisti nos

Ты был заклан, и [кровию своею]  
искупил нас Богу

(Откр. Иоанна 5:9)

קטיל הוא ואנו נושענו

Он погиб, а мы спаслись

Распятие, установленное по поводу прекращения эпидемии у  
собора города Монца в 1575 году

74



## Библиография:

- Alexander-Knotter, Mirjam. 1999. "An ingenious device: Rembrandt's use of Hebrew inscriptions." *Studia Rosenthaliana* 33.2:131–159.
- Barasch, Moshe. 1967. "Ktovot ivriyot be-yezivot ha-omanut šel ha-renesans." *Scritti in memoria di Leone Carpi: saggi sull'ebraismo italiano*, ed. by Daniel Carpi, Attilio Milano, and Alexander Rofe, 141–150. Milano: Scuola Superiore di Studi Ebraici.
- . 1989. "Some oriental pseudo-inscriptions in Renaissance art." *Visible Language* 23:171–187.
- Busi, Giulio. 1999. "Invenzione simbolica e tradizione ebraica nel rinascimento italiano: alcuni esperimenti figurative." *Henoch* 21:165–77.
- Deluga, Waldemar. 2003. "Paper icons by Nikodem Zubrzycki." *Print Quarterly* 23:182–185.

75



- Freedberg, David. 1982. "The hidden God: Image and interdiction in the Netherlands in the sixteenth century." *Art History* 5:133–153.
- Friedenberg, Daniel M. 1970. *Jewish medals: From the Renaissance to the fall of Napoleon (1503–1815)*. New York: Clarkson N. Potter.
- Gandelman, Claude. 1989. "By way of introduction: Inscriptions as subversion." *Visible Language* 23:141–169.
- Haitovsky, Dalia. 1994. "A new look at a lost painting: The Hebrew inscription in Lorenzo Costa's 'Presentation in the Temple'." *Artibus et Historiae* 29:111–120.
- Hill, George F. 1920. *The medallic portraits of Christ; The false shekels; The thirty pieces of silver*. Oxford: Clarendon Press.
- Kisch, Bruno. 1941. "Shekel medals and false shekels." *Historia Judaica* 3:67–101.
- Lenowitz, Harris. 2008. "Hebrew script in the works of Bartolomè Bermejo." *Ars Judaica* 4:7–20.
- . 2009. "On three early incidences of Hebrew script in western art." *Maven in blue jeans: A festschrift in honor of Zev Garber*, ed. by Steven L. Jacobs, 441–454. West Lafayette, Indiana: Purdue University Press.

76



- Longland, Sabrina. 1968. "Pilate answered: What I have written I have written." *The Metropolitan Museum of Art Bulletin*, New Series 26:410–429.
- Marquardt, Hans-Peter. 2004. *Der Name Gottes auf Muenzen, Talern und Medaillen*. Neu-Isenburg: Richard Krispens.
- Mellinkoff, Ruth. 1993. *Outcasts: Signs of otherness in northern European art of the late middle ages*. 2 vols. Berkeley: University of California Press.
- Nagel, Alexander. 2011. "Twenty-five notes on pseudoscript in Italian art," *Res: Anthropology and Aesthetics*, 59/60, pp. 228-248
- Panofsky, Erwin. 1953. *Early Netherlandish painting: Its origins and character*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Parronchi, Alessandro. 1966. "Titulus crucis." *Antichita Viva* 4:41–42.
- Rodov, Iliia, 2013. "Script in Christian Art" in *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*, vol. 3, 462–77. Boston: Brill.
- Ronen, Avraham. 1993. "Iscrizioni ebraiche nell'arte Italiana del quattrocento." *Studi di storia dell'arte sul medioevo e il rinascimento, nel centenario della nascita di Mario Salmi: Atti del Convegno Internazionale Arezzo-Firenze 1989*, 501–624. Florence: Polistampa.



- Roth, Cecil. 1963. "Great Jewish portraits in metal." *Great Jewish portraits in metal: Selected plaques and medals from the Samuel Friedenberg Collection of the Jewish Museum*, ed. by Daniel M. Friedenberg, 11–28. New York: Schocken.
- Sabar, Shalom. 2008. "Between Calvinists and Jews: Hebrew script in Rembrandt's art." *Beyond the yellow badge*, ed. by Michael Merback, 371–404. Leiden: Brill.
- Sarfatti, Gad B. 1990. "The Tablets of the Law as a symbol of Judaism." *The Ten Commandments in history and tradition*, ed. by Gershon Levi, 383–418. Jerusalem: Magnes.
- 1997. *Ki-lšon ami: iyunim ba-lašon ha-ivrit*. Jerusalem: The Academy of the Hebrew Language.
- 1999. "Ma katuv ba-diptixon še-ba-osef ha-tmunot šel Karlsrueh?" *Lešonenu la-am* 50:122–128.
- 2001a. "Hebrew script in western visual arts." *Italia* 13–15:451–547
- 2001c. "Otiyot ivriyot be-fesel še-ba-katedralah šel Bezieh." *Lešonenu la-am* 51:3–8.
- 2002. "Šaloš ktovot ivriyot meyušadot." *Lešonenu la-am* 53:122–129.



— 2005. "Un'iscrizione ebraica in un quadro di Jean Lemaire." *Hebraica hereditas: studi in onore di Cesare Colafemmina*, ed. by Giancarlo Lacerenza, 291–298. Naples: Università degli studi di Napoli "L'Orientale."

Sarfatti, Gad B., Anna Pontani, and Stefano Zamponi.

2001. "Titulus crucis." *Giotto: La croce di Sta.*

*Maria Novella*, ed. by Marco Ciatti and Max Seidel, 191–99. Florence: Edifir.

Schapiro, Meyer. 1996. *Words, script, and pictures: Semiotics of visual language*. New York: George Brazillier.

Schrire, Theodore. 1966. *Hebrew amulets: Their decipherment and interpretation*. London: Routledge.

Tanaka, Hedemichi. 1989. "Oriental scripts in the paintings of Giotto's period." *Gazette des Beauxarts* 113:214–226.